

<p style="text-align: center;">ANLAŞMA</p> <p>“WORKMALL xususiy bandlik agentligi” LLC ve “MOS insan kaynaklari özel istihdam bürosu eğitim danışmanlığı turizm ve organizasyon” LTD. Şti. Arasında Özbekistan cumhuriyeti vatandaşlarının Türkiyenin Antalya bölgesinde geçici iş faaliyetlerini yürütmek için organize işe alınması ve istihdamı hakkında</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT</p> <p>between “WORKMALL xususiy bandlik agentligi” LLC and “MOS insan kaynaklari özel istihdam bürosu eğitim danışmanlığı turizm ve organizasyon” LTD. Şti. on the organized recruitment and employment of citizens of the Republic of Uzbekistan for conducting temporary labour activities in the territory of Turkiye Antalya</p>
<p>Müdür Kholikov Bakhromjon Ilhomjonovich tarafından temsil edilen “Workmall xususiy bandlik agentligi” LLC (bundan böyle - Gönderen taraf olarak anılacaktır) ve Müdür Mücahit Oktay Sundu tarafından temsil edilen “MOS insan kaynaklari özel istihdam bürosu eğitim danışmanlığı turizm ve organizasyon” LTD. Şti.” (bundan sonra - Kabul eden taraf olarak anılacaktır), bundan böyle geçici çalışma faaliyetleri yürütmek üzere Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşlarının organize bir şekilde işe alınması ve istihdam edilmesinin önceliğini kabul ederek Türkiyede geçici çalışma faaliyetlerinde bulunan göçmen işçilerin sosyal, ekonomik ve diğer haklarının korunmasını sağlamak için çabalayan Taraflar olarak Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:</p>	<p>“Workmall xususiy bandlik agentligi” LLC (hereinafter - the Sending party), represented by the Director Kholikov Bakhromjon Ilhomjonovich and “MOS insan kaynaklari özel istihdam bürosu eğitim danışmanlığı turizm ve organizasyon” LTD. Şti.” (hereinafter - the Receiving party), represented by the Director Mücahit Oktay Sundu, hereinafter referred to as the Parties guided by the principles of legality and striving to ensure the protection of the social, economic and other rights of migrant workers engaged in temporary labour activities in the territory Turkiye, recognizing the priority of organized recruitment and employment of citizens of the Republic of Uzbekistan for conducting temporary labour activities in the territory Turkiye,</p> <p style="text-align: center;">Have agreed as follows:</p>
<p style="text-align: center;">1. Anlaşmanın amacı</p> <p>1.1. Bu Anlaşma, Türkiye’de geçici işgücü faaliyeti yürütmek üzere Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşlarının organize bir şekilde işe alınması ve istihdamının uygulanmasında Tarafların etkileşimine ilişkin usul ve koşulları belirlemektedir.</p> <p>1.2. Alıcı taraf, paragraf 5.1’de belirtilen yükümlülükleri tam olarak yerine getirmeyi taahhüt eder.</p> <p>1.3. Gönderen taraf, bu Sözleşmenin 5.2 paragrafında belirtilen yükümlülükleri tam olarak yerine getirmeyi taahhüt eder.</p>	<p style="text-align: center;">1. Object and purpose of Agreement</p> <p>1.1. This Agreement determines the procedure and conditions for the interaction of the Parties in the implementation of an organized recruitment and employment of citizens of the Republic of Uzbekistan for conducting temporary labour activity in the territory Turkiye.</p> <p>1.2. The receiving party undertakes to fully fulfill the obligations set forth in paragraph 5.1.</p> <p>1.3. The sending party undertakes to fully fulfill the obligations specified in paragraph 5.2 of this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">2. Terimler ve Tanımlar</p> <p>Bu Sözleşmede kullanılan terimler aşağıdaki değerlere sahiptir:</p> <p>“Organize işe alım ve istihdam” - Türkiye topraklarında emek faaliyeti yürütmek üzere Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşlarının organize işe alınmasına yönelik bir dizi önlem;</p> <p>“Geçici emek faaliyeti” - bir göçmen işçinin Türkiye topraklarında, bir işverenle yapılan iş sözleşmesine dayanarak ve ayrıca Türkiye mevzuatı ve</p>	<p style="text-align: center;">2. Terms and Definitions</p> <p>The terms used in this Agreement have the following values:</p> <p>“Organized recruitment and employment” - a set of measures for the organized recruitment of citizens of the Republic of Uzbekistan for conducting labour activity in the territory Turkiye;</p> <p>“Temporary labour activity” - the work of a migrant worker in the territory of Turkiye, carried out on the basis of concluded labour contract with an</p>



bu Sözleşme tarafından belirlenen usul ve şartlara uygun olarak gerçekleştirilen işi ;

“İş Arayan” - Türkiye’de uygun bir iş bulma ve iş bulma konusunda yardım hizmeti için Gönderen Tarafa başvuran Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşı gerçek kişi;

“Seçim” - Türkiye topraklarında geçici işgücü faaliyeti yürütmek üzere iş arayanların organize bir şekilde işe alınmasına yönelik bir dizi önlem;

“Aday” - bu Sözleşmeye dayanarak seçilen başvuru sahibi;

“Göçmen işçi” - Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşı, en az 18 yaşında, bu Sözleşmeye dayanarak seçilen ve Türkiye topraklarında yasal olarak ikamet eden ve çalışma faaliyeti yürüten kişi;

“İş sözleşmesi” - işveren ile göçmen işçi arasında Türkiye kanunlarının ve bu Sözleşmenin öngördüğü şekilde yapılan bir sözleşme;

“İzin” - Türkiye kanunlarına uygun olarak Türkiye’nin yetkili makamları tarafından verilen ve göçmen işçilerin Türkiye topraklarında geçici emek faaliyeti yürütme hakkını doğrulayan bir belge;

“Yetkili makamları” - Görev süreleri çalışma ilişkileriyle ilgili sorunların çözümünü kapsayan, Tarafların devlet makamları organları.

employer, as well as in accordance with the procedure and terms determined by the legislation of Türkiye and this Agreement;

“Job Seeker”- an individual, a citizen of the Republic of Uzbekistan, who has applied to the Sending Party for the service of finding a suitable job and assistance in finding employment in the Türkiye;

“Selection” - a set of measures for the organized recruitment of job seekers to carry out temporary labour activity in the territory of the Türkiye;

“Candidate” - an applicant who has been selected on the basis of this Agreement;

“Migrant worker” - a person, citizen of the Republic of Uzbekistan, at the age not less than 18 years old, which has been selected based on this Agreement and legally resides and conducting labour activity in the territory of Türkiye;

“Employment contract” - an agreement entered into between the employer and the migrant worker in the manner prescribed by the laws of Türkiye and this Agreement;

“Permit” - a document issued by the competent authorities of the Türkiye in accordance with the laws of the Türkiye confirming the right of a migrant workers to carry out temporary labour activity in the territory Türkiye;

“Competent authorities” bodies of state authorities of the Parties, whose terms of reference cover the resolving issues related to the labour relations.

3. Sunulan hizmetler için ödeme prosedürü

3.1. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın seçimle ilgili tüm masraflarını, yalnızca Kabul Eden Tarafın bu seçim için mali masraflar (bina, tesis veya atölye kirası, sarf malzemeleri satın alma maliyeti vb.) gerektiren özel gereksinimleri varsa, ayrı olarak imzalanan Anlaşmalara göre geri ödemeyi taahhüt eder.

3.2. Kabul Eden Tarafın özel seçim gereksinimlerinin finansmanıyla ilgili maliyetler iade edilmez.

3.3. Kabul Eden Taraf, Kabul Eden Tarafın işe aldığı her başvuru sahibi için Gönderen Tarafa _____ tutarında bir ücret ödemeyi kabul eder.

3. Procedure of payment for services rendered

3.1. The Receiving Party undertakes to reimburse all costs of the Sending Party associated with the selection, only if the Receiving Party has special requirements to this selection, requiring financial costs (rent of a building, premises or workshop, the cost of purchasing consumables, etc.), according to separately concluded Agreements.

3.2. The costs associated with financing the Receiving Party's special selection requirements are non-refundable.

3.3. The Receiving Party agrees to pay the Sending Party a fee _____ for each applicant hired by the Receiving Party.

4. İşgücü faaliyetinin yürütülmesi için gereklilikler

4.1. Adayın geçici iş faaliyeti için istihdamı, Türkiye mevzuatına uygun olarak Kabul Eden Taraf ile akdedilen iş sözleşmesine dayalı olarak gerçekleştirilir.

4.2. Kabul eden taraf ve göçmen işçiler Türkiye yasalarına uymakla yükümlüdür

4.3. Göçmen işçilerin _____ statüsü ve iş

4. Requirements for conducting labour activity

4.1. Employment of a Candidate for temporary labour activity is carried out on the basis of an employment contract concluded with the Receiving Party in accordance with the legislation of Türkiye



<p>sözleşmesi şartlarına uygun olarak dinlenme hakkına sahiptir.</p> <p>4.4. Göçmen işçiler, Kabul Eden Taraf ile mutabakata varılarak, Özbekistan Cumhuriyeti'nin resmi tatil günlerinde çalışma faaliyetlerinden muaf tutulabilir.</p> <p>4.5. Türkiye topraklarındaki göçmen işçilere yönelik tıbbi destek, Türkiye mevzuatı ve Taraf devletlerin katıldığı uluslararası anlaşmaların öngördüğü şekilde gerçekleştirilmektedir.</p> <p>4.6. Göçmen işçilerin Türkiye'deki işgücü faaliyetlerinin organize işe alım ve istihdam yoluyla uygulanmasının ön koşulu, Türkiye'de geçerli bir gönüllü sağlık sigortası sözleşmesinin (poliçesinin) bulunmasıdır.</p> <p>4.7. Göçmen işçilerin gelirlerinin vergilendirilmesi Türkiye mevzuatı ve vergilendirme alanında Taraf devletlerin katıldığı uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülür.</p> <p>4.8. Göçmen işçiler Türkiye mevzuatının sağladığı hak ve yükümlülükler sahiptir</p> <p>4.9. Göçmen işçiler, Türkiye mevzuatı ve Taraf devletlerin katıldığı uluslararası anlaşmalar uyarınca sosyal sigorta (zorunlu sağlık sigortası hariç) ve emeklilik hakkına sahiptir.</p> <p>4.10. Göçmen işçinin, Türkiye topraklarında kalış ve çalışmasına ilişkin şartlar ve prosedür ile Türkiye mevzuatından kaynaklanan hak ve yükümlülükler hakkında Türkiye yetkili makamlarından bilgi alma hakkı vardır.</p> <p>4.11. Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, Taraflar, Türkiye mevzuatının öngördüğü, Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşları için gerekli olan ve iş faaliyetlerini yürütmeyi planlayan mevcut bilgi kaynaklarını kendilerinde yayınlamak için mevcut bilgi kaynaklarını kullanma hakkına sahiptir. organize işe alma ve istihdam yöntemiyle bölge.</p>	<p>4.2. The Receiving party and migrant workers are obliged to abide by the laws of Turkiye</p> <p>4.3. Migrant workers have the right to rest in accordance with the legislation of Turkiye and the terms of the employment contract.</p> <p>4.4. Migrant workers by agreement with the Receiving Party, can be exempted from labor activity on the days of official holidays of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>4.5. Medical support for migrant workers on the territory of Turkiye is carried out in the manner prescribed by the legislation of Turkiye and international treaties to which the states of the Parties are participated.</p> <p>4.6. A prerequisite for the implementation of labor activities in Turkiye of migrant workers in the manner of organized recruitment and employment is the availability of a contract (policy) of voluntary medical insurance, valid in the territory of Turkiye.</p> <p>4.7. Taxation of income of migrant workers is carried out in accordance with the legislation of Turkiye and international treaties in the field of taxation, the states of the Parties are participated.</p> <p>4.8. Migrant workers have the rights and obligations provided by the legislation of Turkiye</p> <p>4.9. Migrant workers have the right to social insurance (except for compulsory medical insurance) and pensions in accordance with the legislation of Turkiye and international treaties to which the states of the Parties are participated.</p> <p>4.10. A migrant worker has the right to receive information from the competent authorities of Turkiye regarding the conditions and procedure for his stay and employment in the territory of Turkiye, as well as the rights and obligations arising from the legislation of Turkiye.</p> <p>4.11. For the purposes of this Agreement, the Parties have the right to use the available information resources to post on them the information provided for by the legislation of Turkiye necessary for citizens of the Republic of Uzbekistan who plan to carry out and conduct labor activities in the territory of in the manner of organized recruitment and employment.</p>
<p>5. Tarafların hakları ve yükümlülükleri</p> <p>Göçmen işçilerin yetki sınırları dahilinde organize bir şekilde işe alınması ve istihdamı uygulanırken:</p> <p>5.1. Alıcı taraf, Türkiye mevzuatının öngördüğü şekilde:</p>	<p>5. Rights and obligations of the Parties</p> <p>When implementing an organized recruitment and employment of migrant workers within the limits of their competence:</p> <p>5.1. The receiving party in the manner prescribed by the legislation of Turkiye:</p>



5.1.1. işbu Sözleşmenin ekine göre, başvuru sahiplerinin seçimi için adayların sağlık durumuna ilişkin gereklilikleri belirten ilgili Başvuruları formda gönderir;

5.1.2. Paragraf 3.1 ve 3.3'de belirtilen tüm masrafları Gönderen Tarafa zamanında bu Sözleşmenin ayrı olarak imzalanan Hesap Sözleşmeleri uyarınca öder.

5.1.3. istihdam adaylarına aşinalık için bir iş sözleşmesi taslağı sunar;

5.1.4. Adayların sağlık durumuna ilişkin gereklilikler konusunda Gönderen Tarafı bilgilendirir;

5.1.5. Tarafların mutabakatı temelinde, Özbekistan vatandaşlarının istihdamı için ulaşım masraflarının yanı sıra konaklama ödemelerinin ödenmesini sağlar;

5.1.4. Adayların sağlık durumuna ilişkin gereklilikler konusunda Gönderen Tarafı bilgilendirir;

5.1.5. Tarafların mutabakatı temelinde, Özbekistan vatandaşlarının istihdamı için ulaşım masraflarının yanı sıra konaklama ödemelerinin ödenmesini sağlar;

5.1.6. Türkiye mevzuatına uygun olarak göçmen işçinin kişisel güvenliği, hak ve özgürlüklerinin korunması ve mal güvenliğinin sağlanmasına yönelik tedbirleri alır;

5.1.7. Göçmen işçilerin Türkiye topraklarına gelişinden sonra, Kabul Eden Taraf, yetkili makamın gereklerine uygun olarak adaylar için izin belgesi alınmasına yardımcı olur;

5.1.8. işyerlerinde gerekli standartlara, sıhhi ve hijyenik normlara, güvenli çalışma koşullarına ve işgücü korumasına ve ayrıca güvenlik önlemlerine uygun ikamet yerleri sağlar;

5.1.9. Türkiye mevzuatının belirlediği asgari düzeyden daha düşük olmayan ücretleri garanti eder.

5.1.10. Gönderen Tarafa, bu kararın alınmasına yol açan nedenleri de belirterek, iki iş günü içinde göçmen işçiyle yapılan iş sözleşmesinin sona erdirildiğini veya feshedildiğini (erken dahil) bildirir;

5.1.11. İşe alınacak adayın, Kabul Eden Tarafın işe almayı sebepsiz reddetmesi nedeniyle (devamsızlık, iş görevlerinin yerine getirilmemesi, kalış rejiminin ihlali vb. dahil değildir) veya Kabul Eden Tarafın hatası nedeniyle işe alınmaması durumunda işbu Anlaşmada öngörülen gerekçelerle, bir işçi göçmeninin Özbekistan Cumhuriyeti'ne geri gönderilmesi, yükümlülüklerin yerine getirilmemesi nedeniyle uygun tazminatın ödenmesiyle masrafları Kabul Eden Tarafa ait olmak üzere gerçekleştirilir;

5.1.12. İşverenin hatası nedeniyle iş kazası veya meslek hastalığı sonucu göçmen işçinin ölümü veya sağlığının zarar görmesi durumunda, işveren göçmenin geri dönüşüyle ilgili masrafların geri ödenmesine ilişkin yükümlülüklerin yerine getirilmesini garanti eder işçi ve/veya ritüel hizmetleri ve cenazenin Özbekistan Cumhuriyeti'ne nakledilmesi;

5.1.1. sends the relevant Applications indicating the requirements for the state of health of candidates for the selection of applicants in the form, according to the appendix to this Agreement;

5.1.2. pays in a timely manner to the Sending Party all expenses specified in paragraphs 3.1. and 3.3. of this Agreement in accordance with separately concluded Account-Agreements;

5.1.3. provides a draft employment contract for familiarization with candidates for employment;

5.1.4. informs the Sending Party on the requirements for the state of health of candidates;

5.1.5. provides on the basis of agreement of the Parties, the payment of transport costs, as well as payment of accommodation for the employment of citizens of Uzbekistan;

5.1.6. takes measures to ensure guarantees of personal safety, protection of rights and freedoms, as well as the safety of the property of the migrant worker in accordance with the legislation of Türkiye;

5.1.7. after the arrival of migrant workers on the territory of Türkiye, the Receiving Party assists in obtaining a permit document for candidates in accordance with the requirements of the authorized body;

5.1.8. provides places of residence in accordance with the necessary standards and sanitary and hygienic norms, safe working conditions and labor protection, as well as safety measures at their workplaces;

5.1.9. guarantees wages not lower than the minimum level established by the legislation of Türkiye.

5.1.10. informs the Sending Party of the cessation or termination (including early) of the employment contract with the migrant worker within two working days, indicating the reasons that led to the adoption of this decision;

5.1.11. if the candidate for employment is not employed due to the unmotivated refusal of the Receiving Party (they do not include absenteeism, non-performance of work duties, violation of the stay regime, etc.) from hiring or through the fault of the Receiving Party on the grounds provided for in this Agreement, the return of a labor migrant to the Republic of Uzbekistan is carried out at the expense of the Receiving Party with the payment of appropriate compensation for failure to fulfill obligations;

5.1.12. in case of death or damage to the health of a migrant worker as a result of an accident at work or an occupational disease through the fault of the employer, the employer guarantees the fulfilment of obligations to reimburse the costs associated with the return of the migrant worker or/and ritual services and



<p>5.1.13. istihdam koşulları, önerilen işin niteliği, çalışma saatleri, çalışma koşulları, ücret ve sosyal garantiler hakkında bir sunum için Gönderen Tarafa Kabul Eden Tarafın potansiyel çalışanlarının işyerleri ve yaşam koşullarının fotoğraflarını, videolarını sağlar;</p> <p>5.1.14. İşçi göçmenlerini ve adaylarını, Kabul Eden Tarafın bağlı kuruluşu olmayan bir gerçek veya tüzel kişiliğin yönetimi ve kontrolü altına göndermemeyi garanti eder.</p> <p>5.1.15. işverenin kusuru nedeniyle zorunlu çalışmama süresi boyunca çalışanın ortalama aylık maaşının ödenmesini garanti eder.</p>	<p>transportation of the body to the Republic of Uzbekistan;</p> <p>5.1.13. provides to the Sending Party photographs, videos of workplaces and living conditions of potential employees of the Receiving Party for a presentation on the conditions of employment, the nature of the proposed work, working hours, working conditions, remuneration and social guarantees;</p> <p>5.1.14. guarantees not to send labor migrants and candidates under the management and control of an individual or legal entity that is not a subsidiary of the Receiving Party.</p> <p>5.1.15. guarantees the payment of the average monthly salary of the employee during the period of forced downtime due to the fault of the employer.</p>
<p style="text-align: center;">6. Gönderen Taraf:</p> <p>6.1. Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşlarını, göçmen işçilerin organize bir şekilde işe alınması ve istihdam edilmesi yoluyla Türkiye'de istihdam olanakları konusunda bilgilendirir;</p> <p>6.2. yapılan başvurulara göre Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşları arasından gerekli niteliklere ve iş tecrübesine sahip adayları seçer;</p> <p>6.3. Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşları arasından Türkiye topraklarında istihdam edilmek üzere adaylarla görüşmeler düzenlemektedir.</p> <p>6.4. Gerekli niteliklere ve iş deneyimine sahip Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşlarının adaylıklarının yanı sıra taslak iş sözleşmelerini Kabul Eden Taraf ile koordine eder;</p> <p>6.5. Türkiye'ye gitmeden önce iş adaylarıyla taslak iş sözleşmelerini koordine eder;</p> <p>6.6. Madde 3.1 ve 3.3. uyarınca 5 (beş) banka günü içerisinde mevcut anlaşma çerçevesinde bir Fatura-Sözleşme düzenler;</p> <p>6.7. Kabul Eden Tarafın Türkiye mevzuatına uymadığına ilişkin bilginin alınması üzerine, bu bilgiyi Türkiye'nin yetkili makamlarına gönderir;</p> <p>6.8 Kabul Eden Tarafa yazılı olarak bildirimde bulunarak Sözleşme şartlarını yerine getirmeyi tek tarafı olarak reddederse Aşağıdaki durumlarda, Sözleşmenin yakında tek tarafı olarak feshedilmesinden 10 (on) iş günü önce:</p> <p>a) Alıcı Tarafın madde 3.1'de belirtilen hizmetler için ödeme yapma yükümlülüklerine uymaması. ve 3.3. mevcut anlaşma;</p> <p>b) Kabul Eden Tarafın bir görüşme yapmaktan ve adayları seçmekten gerekçesiz olarak kaçınması ve bu da Anlaşmanın yerine getirilmesinin imkansız hale gelmesi;</p> <p>c) Seçilen adaylar işi üzerinde anlaşmaya</p>	<p style="text-align: center;">6. Sending Party:</p> <p>6.1. informs the citizens of the Republic of Uzbekistan about the possibility of employment in the Türkiye in the manner of organized recruitment and employment of migrant workers;</p> <p>6.2. selects candidates from among the citizens of the Republic of Uzbekistan who have the required qualifications and work experience according to the submitted applications;</p> <p>6.3. organizes interviews with candidates from among citizens of the Republic of Uzbekistan for employment on the territory of Türkiye.</p> <p>6.4. coordinates with the Receiving Party the candidacies of citizens of the Republic of Uzbekistan with the required qualifications and work experience, as well as draft labor contracts;</p> <p>6.5. coordinates draft labor contracts with job candidates before departing to Türkiye;</p> <p>6.6. issues an Invoice-Agreement within 5 (five) banking days in accordance with clause 3.1. and 3.3. present agreement;</p> <p>6.7. upon receipt of information on non-compliance by the Receiving Party with the legislation of Türkiye, sends this information to the competent authorities of Türkiye;</p> <p>6.8. unilaterally refuses to fulfill the terms of the Agreement by notifying the Receiving Party in writing 10 (ten) business days prior to the forthcoming unilateral termination of the Agreement, in the following cases:</p> <p>a) non-compliance by the Receiving Party with its obligations to pay for the services specified in clause 3.1. and 3.3. present agreement;</p> <p>b) unmotivated evasion by the Receiving Party from conducting an interview and selecting candidates, which entails the impossibility of fulfilling the</p>



<p>varıldıktan sonra adaylar için gerekliliklerde veya çalışma koşullarında meydana gelen değişiklikler (Başvurudaki değişiklikler), bu da Sözleşmenin Gönderen Tarafça yerine getirilmesinin imkansızlığını gerektirir;</p> <p>d) Kabul Eden Tarafın bu Sözleşmenin şartlarına tam veya kısmi olarak uymaması.</p>	<p>Agreement;</p> <p>c) changes in the requirements for candidates or working conditions (changes in the Application) after the list of selected candidates has been agreed upon, which entails the impossibility of fulfilling the Agreement by the Sending Party;</p> <p>d) full or partial failure of the Receiving Party to comply with the terms of this Agreement.</p>
<p>7. Sözleşmenin Geçerliliği</p> <p>7.1. İşbu Sözleşme imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer ve Tarafların yükümlülüklerini tam olarak yerine getirmelerine kadar geçerlidir. Taraflar sözleşme gereği maddeler yerine getirilmediği takdirde karşılıklı olarak mail yolu ile onay verir ve sözleşme fesh olur. Aksi takdirde sözleşme süresizdir</p> <p>7.2. Taraflardan her biri, organize işe alım yoluyla gönderilen son göçmen işçi ile yapılan iş sözleşmesinin sona ermesinden sonra, diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunarak bu Sözleşmeyi feshedebilir. Bu durumda işbu Sözleşme, bildirim alındığı tarihten itibaren 1 ay sonra sona erecektir.</p> <p>7.3. Bu Sözleşmenin feshi durumunda Taraflar, bu Sözleşmenin süresi boyunca ortaya çıkan yükümlülükleri çözeceklerdir.</p>	<p>7. Validity of the Agreement</p> <p>7.1. This Agreement enters into force from the date it is signed and is valid until the Parties fully fulfill their obligations. If the provisions of the contract are not fulfilled, the parties mutually approve via e-mail and the contract is terminated. Otherwise, the contract is indefinite.</p> <p>7.2. Each of the Parties may terminate this Agreement after the termination of the employment contract with the last labor migrant dispatched by organized recruitment, notifying the other Party in writing. In this case, this Agreement will cease after 1 month from the date of receipt of such notification.</p> <p>7.3. In the event of termination of this Agreement, the Parties will settle the obligations arising during the period of this Agreement.</p>
<p>8. Tarafların Sorumlulukları</p> <p>8.1. Taraflar, işbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmemesi veya uygunsuz şekilde yerine getirilmesi durumunda, Tarafların devletlerinin yürürlükteki mevzuatına uygun olarak sorumlu olacaklardır.</p>	<p>8. Responsibilities of the Parties</p> <p>8.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the states of the Parties.</p>
<p>9. Mücbir Sebep</p> <p>9.1. Vasiyetle ilgili olmayan mücbir sebepler (doğal afetler, askeri harekâtlar, acil durumlar, her iki tarafın devletlerinin mevzuatındaki değişiklikler vb.) nedeniyle bu Sözleşme şartlarına uyulmaması (yanlış yürütülmesi) durumunda Tarafların eylemleri ve eylemleri nedeniyle suçlu olan taraf sorumluluktan kurtulur.</p>	<p>9. Force Majeure</p> <p>9.1. In case of non-compliance (improper execution) of the terms of this Agreement due to force majeure circumstances (natural disasters, military actions, emergencies, changes in the legislation of the states of both parties, etc.), not related to the will and actions of the parties, the guilty party is released from responsibility.</p>
<p>10. Gizlilik</p> <p>10.1. Gönderen Taraf, bu Sözleşme kapsamındaki işbirliği sırasında elde edilen gizli bilgileri içeren, Alıcı Taraf hakkında herhangi bir bilgiyi ifşa etmemeyi taahhüt eder.</p> <p>10.2. Alıcı taraf, işe başlayan Adayların kişisel verilerini Türkiye İş Kanunu gereklerine uygun olarak bağımsız olarak işler ve bunlara uyma sorumluluğunu taşır.</p>	<p>10. Confidentiality</p> <p>10.1. The Sending Party undertakes not to disclose any information about the Receiving Party containing confidential information obtained in the course of cooperation under this Agreement.</p> <p>10.2. The Receiving party independently processes the personal data of the Candidates who have entered work in accordance with the requirements of the</p>



<p>10.3. Taraflar, diğer Taraftan alınan bilgileri, bu tür her durum için diğer Tarafın izni olmadan kamuya açık alanda (kitle iletişim araçları, basın, internet vb.) yaymamayı taahhüt ederler.</p>	<p>Labor Code of Turkiye and bears responsibility for their observance.</p> <p>10.3. The Parties undertake not to disseminate in the public domain (mass media, press, Internet, etc.) information received from the other Party, without the consent of the other Party for each such case.</p>
<p>11. Anlaşmazlıkların çözümü</p> <p>11.1. İşbu Sözleşmeden doğabilecek tüm anlaşmazlıklar ve anlaşmazlıklar, mümkün olduğu takdirde, Taraflar arasında müzakere yoluyla çözülecektir.</p> <p>11.2. Müzakereler sırasında çözülemeyen konular, Taraflarca yazılı olarak belirlenir ve gönderilir. Şikayeti alan Taraf, talebin kendisine ulaştığı tarihten itibaren 10 (on) iş günü içerisinde şikayette bulunan Tarafa yazılı yanıt gönderir.</p> <p>11.3. Taraflar bir anlaşmaya varamazlarsa, bu Sözleşmeyle ilgili tüm anlaşmazlıklar, Tarafların devletlerinin genel yargı yetkisine sahip mahkemelerinde değerlendirilecektir.</p>	<p>11. Settlement of disputes</p> <p>11.1. All disputes and disagreements that may arise from this Agreement will, if possible, be resolved through negotiations between the Parties.</p> <p>11.2. Issues not settled during the negotiations, the Parties set out and send in writing. The Party that received the complaint sends a written response to the Party that made the complaint within 10 (ten) business days from the date of receipt of the claim.</p> <p>11.3. If the Parties do not come to an agreement, then all disputes related to this Agreement shall be considered in the courts of general jurisdiction of the states of the Parties.</p>
<p>12. Yolsuzlukla mücadele maddesi</p> <p>12.1. Taraflar, bağlı kuruluşları, çalışanları veya araçları, bu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirirken, herhangi bir kişiye, doğrudan veya dolaylı olarak, Tarafların eylemlerini veya kararlarını etkilemek amacıyla herhangi bir para veya değerli eşya ödemez, ödemeyi teklif etmez veya ödenmesine izin vermez. bu kişiler uygunsuz bir avantaj elde etmek veya başka uygunsuz amaçlara ulaşmak için.</p> <p>12.2. Taraflar, bağlı kuruluşları, çalışanları veya araçları, işbu Sözleşme/Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirirken, yürürlükteki mevzuat tarafından rüşvet verme/alma, ticari rüşvet olarak nitelendirilen eylemler ile yürürlükteki mevzuatın gerekliliklerini ihlal eden diğer eylemlerde bulunmazlar. Hukuk ve uluslararası yolsuzlukla mücadele kanunları.</p> <p>12.3. Bir Tarafın bu fıkra hükümlerinin herhangi birinin ihlalinin meydana geldiğinden veya gelebileceğinden şüphelenmesi halinde, ilgili Taraf diğer Tarafa yazılı olarak bildirimde bulunmayı taahhüt eder. Yazılı bir bildirimde, bir Taraf, bu paragrafın herhangi bir hükmünün diğer Taraf, bağlı kuruluşları, çalışanları veya araçları tarafından ihlal edildiğini veya edilebileceğini güvenilir bir şekilde doğrulayan veya buna inanmak için neden veren gerçeklere atıfta bulunmalı veya materyaller sağlamalıdır. .</p> <p>12.4. Taraflardan birinin bu fıkra hükümlerini ihlal etmesi durumunda, diğer Taraf, yazılı bir fesih bildirimini göndererek Sözleşmeyi mahkeme dışında tek taraflı olarak feshetme hakkına sahiptir.</p>	<p>12. Anti-corruption clause</p> <p>12.1. In the performance of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, offer to pay or permit the payment of any money or valuables, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any improper advantage or to achieve other improper purposes.</p> <p>12.2. When fulfilling their obligations under this Contract/Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not carry out actions qualified by the current legislation as giving/receiving a bribe, commercial bribery, as well as other actions that violate the requirements of applicable law and international anti-corruption acts.</p> <p>12.3. If a Party suspects that a violation of any of the provisions of this paragraph has occurred or may occur, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. In a written notice, a Party must refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give reason to believe that a violation of any of the provisions of this paragraph by the other Party, its affiliates, employees or intermediaries has occurred or may occur.</p> <p>12.4. If one Party violates the provisions of this paragraph, the other Party has the right to terminate the Agreement unilaterally out of court by sending a written notice of withdrawal from the Agreement.</p>



<p style="text-align: center;">13. Nihai hükümler</p> <p>13.1. Protokollerin kendisinde aksi belirtilmediği sürece, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için belirlenen şekilde yürürlüğe giren, ayrı protokollerle resmileştirilen Tarafların karşılıklı mutabakatı ile bu Anlaşmada değişiklikler yapılabilir. Aynı zamanda protokoller bu Sözleşmenin ayrılmaz parçalarıdır.</p> <p>13.2. Bu Sözleşme, _____ 2024 tarihli resmi e-posta yoluyla, her biri Türkçe ve İngilizce olmak üzere iki orijinal nüsha halinde teati yoluyla imzalanmıştır.</p> <p>Bu Sözleşme hükümlerinin yorumlanmasında anlaşmazlık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.</p>	<p style="text-align: center;">13. Final provisions</p> <p>13.1. Changes may be made to this Agreement by mutual agreement of the Parties, which are formalized in separate protocols, which enter into force in the manner determined for the entry into force of this Agreement, unless otherwise specified by the protocols themselves. At the same time, the protocols are integral parts of this Agreement.</p> <p>13.2. This Agreement is concluded by exchange by official e-mail, _____ 2024, in two original copies, each in Turkish and English languages.</p> <p>13.3. In case of disagreement in the interpretation of the provisions of this Agreement, the text in English shall prevail.</p>
<p style="text-align: center;">GÖNDEREN TARAFIN DETAYLARI</p> <p style="text-align: center;">“WORKMALL XUSUSIY BANDLIK AGENTLIGI” LLC</p> <p>Adres: 41a, Glinka Caddesi, Yakkasaray, Taşkent, Özbekistan Telefon: (+998) 71 200 86 00 E-posta: info@workmall.uz Banka detayları: Banka: “Kapitalbank” JSCB, Sergeli şubesi Hesap: 20208000105728572001 (UZS) 20208840405728572001 (USD) 20208978805728572001 (Avrupa) MFO: 01042 TIN: 310982862 SWIFT KODU: KACHUZ22XXX</p> <p>Müdür</p> <p style="text-align: right;">Khalikov B.I.</p>	<p style="text-align: center;">ALICI TARAFIN DETAYLARI</p>

